

# Un Cavallero in le Celo



Ambrose Bierce

*Biblioteca electronic* **in interlingua**

[www.interlingua.com](http://www.interlingua.com)

# Un Cavallero in le Celo

per Ambrose Bierce.

Traduction in interlingua: Patricio Negrete

Composition: Thomas Breinstrup.

Publicate (PDF e epub): octobre 2012

© 2012 Patricio Negrete e Union Mundial pro Interlingua

Illustration al copertura: Thomas Breinstrup

*Tote derectos reservate. Iste texto es facite disponibile pro uso non-commercial solmente. Tote formas de re-venta o re-distribution electronic o imprimate es prohibite sin permission in scripto. Nulle parte de iste publication pote assi esser re-producite, copiate, conservate in un systema de cercar o transmittite in ulle forma o per ulle methodo: graphic, electronic, mechanic, photographic, registrate sur disco o cassetta o digitalmente, transferite a bases de datos o in altere maniera sin permission in scripto. Es permittite citar in recensioni con indication del fonte.*

---

## *Bibliotheca electronic in interlingua*

[www.interlingua.com](http://www.interlingua.com)

Le Bibliotheca electronic in interlingua es un collection de e-libros, redigite e publicate per le Union Mundial pro Interlingua (UMI), [www.interlingua.com](http://www.interlingua.com)

# Un Cavallero in le Celo

Ambrose Bierce

*Traducite in interlingua per Patricio Negrete*

Carter Druse nasceva in Virginia. Ille amava su parentes, su casa e le sud. Ma ille anque amava su pais. E in le autumnno de 1861, quando le Statos Unite esseva dividite per un terribile guerra civil, Carter Druse, un persona del sud, decideva unir se al Armea del Union del nord.

Ille informava su decision a su patre un matino durante que illes jentava.

Le vetulo regardava su filio durante un momento, troppo choccate pro parlar. Tunc ille diceva: ‘A partir de iste momento tu es un traitor del sud. Per favor, non parla sur tu decision a tu matre. Illa es malade, e nos ambes sape que illa ha qualche septimanas pro viver.’

Le patre de Carter pausava, novemente regardante le oculos de su filio. ‘Carter,’ diceva ille, ‘Non importa lo que pote passar – sia secur que tu sempre face lo que tu crede que es tu deber.’

E Carter Druse e su patre lassava le tabula ille matino con lor cordes rumpite. E Carter tosto abandonava su casa, e totes que ille amava pro portar le uniforme blau del soldato del Union.

Un postmeridie baniate de sol, pauc septimanas depost, Carter Druse jaceva con su facie in le pulvere presso un cammino. Ille esseva sur su stomacho, su bracios adhuc sasiente su fusil. Carter non reciperea un medalia pro su actiones. De facto, si su commandante le viderea, ille mandarea que Carter esseva occidite immediatamente.

Carter non esseva morte o ferite. Ille solo dormiva durante que ille esseva de servicio. Fortunatamente, necuno poterea vider le. Ille esseva occulte per alique arbustos, que cresceva presso al cammi-

no.

Le cammino que Carter Druse doveva guardar esseva solmente alique millias ab le casa de su patre.

Illo cominciava in un foreste, in le valle, e ascendeva per le latere de un enorme rocca. Ulle persona stante in le cresta de iste enorme rocca poteva penetrar le valle con su vista. E ille persona se sentiva multo vertiginose si ille regardava in basso.

Gigantesc precipitios, como illo ubi Carter jaceva, circumferiva le valle.

Occulte in le foreste del valle il habeva cinque regimentos del Union – milles de soldados companiones de Carter. Illes habeva marchate durante trenta-sex horas. Ora illes reposava. Ma a medienocite illes ascendeva ille cammino usque le roccose precipitio.

Lor plano esseva cargar per sorpresa un arma de soldados del sud, campate al altere latere del precipitio. Ma si lor inimico apprendeva sur le Arma del Union occulte in le foreste, le soldados se trovava in un trappa sin ulle escappamento. Pro ille ration Carter Druse habeva essite inviate a guardar le cammino.

Su obligation esseva assecurar se que nulle soldato inimic, vestite de gris, spiava in le valle, ubi le Arma del Union esseva occulte. Ma Carter Druse se addormiva. Subitemente, como si un messagero de mal novas veniva a toccar le in su spatula, le juvene homine aperiva su oculos. Quando ille levava su capite, ille videva un homine montate a cavallo stante in le enorme roccose precipitio que dava super le valle.

Le cavallero e su cavallo esseva tanto tranquille que illes pareva facite de petra. Le uniforme gris del homine se misceva con le celo blau e con le nubes blanc detra ille. Ille habeva un revolver in su dextra, e le redinas del cavallo in le altere.

Carter non poteva vider le facie del homine, proque le cavallero regardava le valle in basso. Ma le homine e su cavallo pareva esser de un statura heroic, quasi gigantesca, stante ibi immobile contra le celo. Carter discoperiva que ille mesme esseva multo timorose, ben que ille sapeva que le soldato inimico non poteva vider le occulte in le arbustos.

Subitemente le cavallo se moveva, retirante su capite del bordo del precipitio. Ora Carter esseva completamente eveliate. Ille levava su fusil, pulsante le cannon per le arbustos. E ille punctava al corde del cavallero. Un parve pression del can, e Carter haberea realitate su obligation.

In ille momento, le cavallero rotava su capite e regardava in le direction de Carter. Apparentemente ille regardava le visage de Carter, su oculos e su profunde e generose corde. Le facie de Carter deveniva multo pallide. Su corpore comenciava a trepidar. Su mente comenciava a currer, e in su phantasia, le cavallo e le cavallero deveniva figuras nigre, levante e cadente in micre circulos contra un celo rubie como le foco.

Carter non pressava le can. In vice, ille lassava cader su carabina e lentamente abassava su facie usque illo restava novemente in le pulvere. Coragiose e forte como ille esseva, Carter quasi perdeva conscientia de lo que ille habeva vidite.

Es il tanto terribile occider un inimico qui potea occider te e tu amicos? Carter sapeva que iste homine debeva esser occidite ab le imboscada – sin advertimento; sin le opportunitate de dicer un prece silentiose.

Lentemente, un sperantia comenciava a formar se in le mente de Druse. Forsan le soldato del sud non habeva vidite le truppas del nord. Forsan ille esseva solmente observante le vista. Possibilmente

ille rotarea ora e equitarea via inattentamente.

Tunc Carter regardava in basso le valle. Ille videva un linea de homines in lor uniformes blau e lor cavallos, lentamente abandonante le protection del foreste. Un imprudente officiero del Union habeva permittite su soldatos ducer lor cavallos a biber de un micre rivo presso le foreste. E ille esseva illac – a prime vista!

Carter regardava le homine e su cavallo stante ibi contra le celo. Ille punctava de nove. Ma iste vice ille punctava su carabina in le direction del cavallo. Parolas resonava in su mente – le ultime parolas que su patre le parlava: ‘Non importa lo que pote passar – sia secur que tu sempre face lo que tu crede que es tu deber.’

Carter esseva tranquille quando ille pressava le can de su fusil.

In ille momento, un officiero del Union regardava in alto ab su celamento presso le bordo del foreste. Su oculos scandeva usque le summitate del precipitio que dava al valle. Le facto de regardar le cresta del gigantesca rocca, tanto distante ab ille, faceva le soldato vertiginose.

Tunc le officiero videva alcun cosa que impleva su corde con horror. Un homine sur su cavallo equitava in basso al valle a traverso del aere!

Le cavallero esseva sedite recte in le sella. Su capillos undulante al vento. Su mano leve prendente le redina del cavallo durante que su mano dextre occulte in le criniera del cavallo. Le cavallo appareva como si illo esseva galopante per le terra. Su corpore esseva orgoliose e nobile.

Durante que le espaventate officiero del Union observava iste cavallero in le celo, ille quasi credeva que ille testimoniava un messagero qui habeva venite a annunciar le fin del mundo. Le gambas del officiero trepidava, e ille cadeva. Al mesme tempore, ille audiva un

collision in le arbores. Le sono moriva sin ulle echo. E toto esseva silentiose.

Le officiero se levava, totevia trepidante. Ille retornava a su campo. Ille non diceva a ulle persona lo que ille haveva vidite. Ille sapeva que necuno le crederea.

Post haber discargate su carabina, un sergente del Union veniva ubi Carter esseva. Carter non tornava su capite quando le sergente se geniculava presso a ille.

‘Esque tu discargava tu carabina?’ Le sergente susurrava.

‘Si.’

‘A que?’

‘A un cavallo. Illo esseva sur ille rocca. Illo non es ibi ora. Illo cadeva al precipitio.’ Le facie de Carter esseva pallide. Ma ille monstrava nulle altere signo de emotion. Le sergente non comprendeva.

‘Druse, vide ci,’ ille diceva, post un momento de silentio. ‘Proque face tu un mysterio de isto. Io te commanda que tu reporta. Esque il haveva alcuno sur le cavallo?’

‘Si.’

‘Qui?’

‘Mi patre.’

.....

**Ambrose Bierce**, nascite in 1842 in Ohio in le SUA e disparite mysteriosemente in 1914 in Mexico ubi ille habeva ite pro sequer le revolutionarios de Pancho Villa, jornalista, scribeva centenas de contos inspirate per un humorismo crude, feroce e a vices macabre, ma ille es super toto cognoscite pro le “Dictionario del diablo” (The Devil's Dictionary, 1911). Satiric, paradoxal, venate de anarchia, scribite como un dictionario classic, le “seriose”, le Dictionario demystifica le “entratas” del language official, le language del mendacio e del hypocrisia, restituente a cata entrada un brutal sinceritate. Le scrip tura de Bierce es sarcastic, ha le signo del amaritudine e del disincanto. Numerose obras per Ambrose Bierce ha essite traducite in interlingua e i.a. essite publicate in le magazin international de novas, Panorama in interlingua (ISSN 0903-2932), publicate per le Union Mundial pro Interlingua (UMI).

#### **Que es interlingua?**

Interlingua es un lingua complete perfecte pro communication international a causa de su vocabulario international e un grammatica totalmente regular – sin exceptiones. Centos de millones comprende interlingua a prime vista. Interlingua functiona in casa, in scholas, in officios – in omne locos, ubi on besonia communication sin frontieras. Usa interlingua con tu familia, amicos, in le schola o in tu labor professional. Le avantages es numerose. Il ha multe materiales – sur papiro e electronic: litteratura original e traducite, belletristic e professional, magazines, brochures, e-libros, sitios in Internet.